

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 17. Mai 1988

87. Stück

243. Protokoll über den Beitritt Mexikos zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen
(NR: GP XVII RV 161 AB 366 S. 48. BR: AB 3427 S. 496.)

244. Abkommen zwischen der Republik Österreich und Finnland zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen
(NR: GP XVII RV 3 AB 88 S. 14. BR: AB 3233 S. 486.)

243.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF MEXICO TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico").

TAKING NOTE of Mexico's present status as a developing country, because of which Mexico shall enjoy the special and more favourable treatment which the General Agreement and other provisions deriving therefrom established for developing countries,

HAVING REGARD to the results of the negotiations directed towards the accession of Mexico to the General Agreement,

PROTOCOLE D'ACCES- SION DU MEXIQUE A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUA- NIERS ET LE COMMERCE

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après «les parties contractantes» et «l'Accord général» respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement des Etats-Unis du Mexique (dénommé ci-après «le Mexique»),

PRENANT ACTE de ce que le Mexique, en raison de son statut actuel de pays en voie de développement, bénéficiera du traitement spécial et plus favorable que l'Accord général et les autres dispositions découlant de cet instrument prévoient pour ces pays,

EU EGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Mexique à l'Accord général,

PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT MEXIKOS ZUM ALLGEMEINEN ZOLL- UND HANDELSABKOM- MEN

Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ bzw. als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet), die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten (im folgenden „Mexiko“ bezeichnet) SIND

IN ANBETRACHT des gegenwärtigen Status Mexikos als eines Entwicklungslandes, auf Grund dessen Mexiko eine besondere und günstigere Behandlung im Rahmen des Allgemeinen Abkommens und anderer Bestimmungen, die sich daraus ergeben und für Entwicklungsländer festgelegt wurden, erhält,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Ergebnisse der Verhandlungen über den Beitritt Mexikos zum Allgemeinen Abkommen, durch ihre Vertreter wie folgt

HAVE through their representatives agreed as follows:

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

ÜBEREINGEKOMMEN:

Part I — General

Première partie — Dispositions générales

Teil I — Allgemeine Bedingungen

1. Mexico shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 9, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 9 ci-après, le Mexique sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

1. Mexiko wird, sobald dieses Protokoll gemäß Absatz 9 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens im Sinne seines Artikels XXXII und wendet gegenüber den Vertragsparteien vorläufig und nach Maßgabe dieses Protokolls an:

(a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;

a) die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens und

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

b) Teil II des Allgemeinen Abkommens in größtmöglichem Ausmaß, das mit seinen am Tage des Datums des Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

Die Verpflichtungen gemäß Artikel I Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens, soweit darin auf Artikel III des Allgemeinen Abkommens Bezug genommen wird, und die Verpflichtungen gemäß Artikel II Absatz 2 lit. b, soweit darin auf Artikel VI des Allgemeinen Abkommens Bezug genommen wird, werden für die Zwecke dieses Absatzes als zu Teil II des Allgemeinen Abkommens gehörig angesehen.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Mexico shall, except as otherwise provided in this Protocol, and in accordance with paragraph 83 of L/6010, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par le Mexique seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, et conformément au paragraphe 83 du document L/6010, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement

2. a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die von Mexiko gegenüber den Vertragsparteien anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens gemäß Absatz 83 von GATT-Dokument L/6010 diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der zweiten Tagung des vorbereitenden Komitees der Konferenz für Handel und Beschäftigung der Vereinten Nationen angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Überein-

the day on which Mexico becomes a contracting party.

modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Mexique deviendra partie contractante.

kommen berichtigten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage, an dem Mexiko Vertragspartei wird, in Kraft stehen.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, subparagraph 4 (d) of Article VII; and subparagraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Mexico shall be the date of this Protocol.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Mexique sera la date du présent Protocole.

b) In allen Fällen, in denen Absatz 6 des Artikels V, Absatz 4 lit. d des Artikels VII; und Absatz 3 lit. c des Artikels X des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für Mexiko das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

3. Regarding agriculture, the CONTRACTING PARTIES recognize the priority status which Mexico accords to this sector in its economic and social policies. In this connection, and in order to improve its agricultural production, to maintain the land-tenure system and to protect the income and employment opportunities of the producers of these products, Mexico will continue implementing its programme of gradual replacement of prior import permits by tariff protection to the extent compatible with its objectives in this sector, in accordance with the provisions of paragraph 29 of L/6010.

3. En ce qui concerne l'agriculture, les PARTIES CONTRACTANTES reconnaissent le statut prioritaire que le Mexique accorde à ce secteur dans sa politique économique et sociale. A cet égard, et afin d'améliorer sa production agricole, de maintenir le régime foncier et de protéger les revenus et les possibilités d'emploi des agriculteurs, le Mexique continuera d'appliquer son programme de remplacement progressif des autorisations préalables à l'importation par la protection tarifaire, dans la mesure compatible avec ses objectifs dans ce secteur et conformément aux dispositions du paragraphe 29 du document L/6010.

3. Auf dem Gebiete der Landwirtschaft erkennen die VERTRAGSPARTEIEN die Vorrangstellung an, die Mexiko diesem Sektor in seiner Wirtschafts- und Sozialpolitik beimißt. In diesem Zusammenhang und zwecks Verbesserung der landwirtschaftlichen Produktion zur Beibehaltung des Pachtsystems und zum Schutze der Einkommens- und Beschäftigungsmöglichkeiten der Produzenten dieser Produkte wird Mexiko gemäß der Bestimmungen von Absatz 29 des Dokumentes L/6010 mit der Durchführung seines Programms eines schrittweisen Ersatzes früherer Importbewilligungen durch Schutzzölle in dem Ausmaß fortfahren, als dies mit seinen Zielen auf diesem Sektor vereinbar ist.

4. The CONTRACTING PARTIES are aware of Mexico's intention to implement its National Development Plan and its Sectoral and Regional Programmes, as well as to institute the instruments needed for their execution, including those of a fiscal and financial nature, in conformance with the provisions of the General Agreement and in accordance with the provisions of paragraph 35 of L/6010.

4. Les PARTIES CONTRACTANTES savent que le Mexique a l'intention d'exécuter son Plan national de développement et ses programmes sectoriels et régionaux, et d'établir les instruments nécessaires à leur exécution, y compris ceux de caractère fiscal et financier, conformément aux dispositions de l'Accord général et à celles du paragraphe 35 du document L/6010.

4. Die VERTRAGSPARTEIEN sind sich der Absicht Mexikos bewußt, seinen nationalen Entwicklungsplan und seine sektoralen und regionalen Programme durchzuführen, sowie die zu ihrer Durchführung erforderlichen Instrumente zu institutionisieren, einschließlich solcher steuerlicher oder finanzieller Natur, gemäß den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens und gemäß den Bestimmungen von Absatz 35 des Dokumentes L/6010.

5. Mexico will exercise its sovereignty over natural resources, in accordance with the Political Constitution of Mexico.

5. Le Mexique exercera sa souveraineté sur les ressources naturelles, conformément à la Constitution politique nationale. Le

5. Mexiko übt seine Staatsgewalt über Bodenschätze gemäß der politischen Verfassung des Landes aus. Mexiko kann

Mexico may maintain certain export restrictions related to the conservation of natural resources, particularly in the energy sector, on the basis of its social and development needs if those export restrictions are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

Mexique pourra maintenir certaines restrictions à l'exportation en relation avec la préservation de ces ressources, en particulier dans le secteur énergétique, en fonction de ses besoins d'ordre social et de développement, si ces restrictions à l'exportation sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales.

bestimmte Ausfuhrbeschränkungen, die sich auf die Erhaltung von Bodenschätzen vor allem auf den Energiesektor beziehen, auf Grund sozialer und entwicklungsbedingter Erfordernisse beibehalten, wenn derartige Ausfuhrbeschränkungen in Verbindung mit Einschränkungen der inländischen Erzeugung oder des inländischen Verbrauches in Kraft treten.

Part II — Schedule

Deuxième partie — Liste

Teil II — Liste der Zollzugeständnisse

6. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Mexico.

6. La liste reproduite à l'annexe deviendra une liste annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

6. Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, wird die Liste in der Anlage zu einer Liste des Allgemeinen Abkommens bezüglich Mexikos.

7. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

7. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

7. a) In allen Fällen, in denen Absatz 1 des Artikels 2 des Allgemeinen Abkommens auf das Datum dieses Abkommens Bezug nimmt, ist für jede Ware, die Gegenstand eines Zugeständnisses im Rahmen der diesem Protokoll beigefügten Liste der Zugeständnisse ist, das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

b) Dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Betreffend die Bezugnahme im Absatz 6 lit. a des Artikels 2 des Allgemeinen Abkommens auf das Datum dieses Abkommens, ist das für die diesem Protokoll beigefügte Liste der Zollzugeständnisse anzuwendende Datum das Datum dieses Protokolls.

Part III — Final Provisions

Troisième partie — Dispositions finales

Teil III — Schlußbestimmungen

8. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Mexico until 31 December 1986. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

8. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature du Mexique jusqu'au 31 décembre 1986. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

8. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Unterzeichnung durch Mexiko bis 31. Dezember 1986 auf. Es liegt auch zur Unterzeichnung durch Vertragsparteien und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

9. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day follow-

9. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui

9. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tage

ing the day upon which it shall have been signed by Mexico.

suivra celui où il aura été signé par le Mexique.

seiner Unterzeichnung durch Mexiko in Kraft.

10. Mexico, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

10. Le Mexique étant devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

10. Nachdem Mexiko nach Absatz 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden ist, kann es dem Allgemeinen Abkommen auf Grund der anwendbaren Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tage wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen nach Artikel XXVI in Kraft tritt bzw. am dreißigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieses Absatzes wird für die Zwecke des Absatzes 2 von Artikel XXXII jenes Abkommens als Annahme des Abkommens gemäß Abs. 4 des Artikels XXVI angesehen.

11. Mexico may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 10 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

11. Le Mexique pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 10, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

11. Mexiko kann die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor seinem Beitritt zu diesem gemäß Absatz 10 zurücknehmen. Eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem Tage wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor eingelangt ist.

12. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 8, to each contracting party, to the European Economic Community, to Mexico and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

12. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, au Mexique et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 8.

12. Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über jede Unterzeichnung desselben gemäß Absatz 8 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, an Mexiko und an jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist.

13. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

13. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

13. Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

14. DONE at Geneva this seventeenth day of July one thousand nine hundred and eighty six, in a single copy, in the English, French and Spanish languages,

14. FAIT à Genève, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-six, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, sauf autre disposition sti-

14. GESCHEHEN zu Genf, am siebzehnten Juli neunzehnhundertsechundachtzig in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer und spanischer

except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, each text being authentic.

pulée pour la Liste ci-annexée, les trois textes faisant également foi.

Sprache, ausgenommen einer möglichen anderen Regelung betreffend die hier angeschlossene Liste, wobei sämtliche Texte authentisch sind.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 9. März 1988 beim Generaldirektor der Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens hinterlegt; das Protokoll ist für Österreich mit demselben Tag in Kraft getreten.

Vranitzky

244.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND FINNLAND ZUR VEREINFACHUNG DES RECHTLICHEN VERKEHRS NACH DEM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Die Republik Österreich und Finnland sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Angehörigen des einen der beiden Staaten sowie die Personen, die in diesem Staat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich des Rechtsschutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Angehörigen dieses Staates. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen und in der gleichen Weise wie die Angehörigen des anderen Staates auftreten.

Artikel 2

(1) Die im Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 *) bezeichneten Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen werden im Weg des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Ministeriums der Justiz Finnlands unmittelbar übersandt.

(2) Die zuzustellenden Schriftstücke können in einer einzigen Ausfertigung übersandt werden.

(3) Die Erledigungsakten sind von der ersuchten Behörde der ersuchenden Behörde gleichfalls im Wege der beiderseitigen Justizministerien zu übersenden.

SOPIMUS

ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN VÄLILLÄ HAAGISSA 1 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1954 TEHDYN RIITA-ASIAN OIKEUDENKÄYNTIÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUKAISEN OIKEUSAVUN YKSINKERTAISTAMISESTA

Itävallan tasavalta ja Suomi ovat sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Sopimusvaltion kansalaisilla ja henkilöillä, joilla on kotipaikka sopimusvaltiossa, on toisessa sopimusvaltiossa sama henkilöön ja omaisuuteen kohdistuva oikeussuoja kuin tämän sopimusvaltion omilla kansalaisilla. Tässä tarkoituksessa heillä on oikeus vapaasti kääntyä tuomioistuinten puoleen ja he saavat esiintyä niissä samoilla ehdoilla ja samalla tavoin kuin toisen sopimusvaltion omat kansalaiset.

2 Artikla

1. Suomen oikeusministeriö ja Itävallan tasavallan oikeusministeriö lähettävät suoraan toisilleen Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdystä sopimuksessa tarkoitetut oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoja koskevat pyynnöt sekä oikeusapupyynnöt.

2. Tiedoksiannettavat asiakirjat voidaan lähettää yhtenä kappaleena.

3. Pynnön vastaanottanut viranomainen lähettää pynnön täyttämistä tarkoittavat asiakirjat pynnön esittäneelle viranomaiselle sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden välityksellä.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 91/1957

Artikel 3

(1) Die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie in Artikel 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Übersetzungen können auch von einem hiezu gehörig befugten Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

(2) Die in Finnland zu erledigenden Rechtshilfeersuchen sind mit Übersetzungen in die finnische oder in die schwedische Sprache zu versehen. Gleiches gilt für die in Finnland zuzustellenden Schriftstücke, sofern es einer Übersetzung bedarf.

Artikel 4

(1) Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen.

(2) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen an Sachverständige; jedoch sind die Auslagen der ersuchenden Behörde mitzuteilen.

Artikel 5

(1) Anträge auf Vollstreckung von Entscheidungen über die Prozeßkosten gemäß Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht oder bei der zuständigen Behörde gestellt werden. Diese Anträge können auch im Wege der beiderseitigen Justizministerien übermittelt werden.

(2) Wird ein in Absatz 1 bezeichneter Antrag bei einem unzuständigen Gericht oder bei einer unzuständigen Behörde gestellt, so leitet dieses Gericht oder diese Behörde den Antrag von Amts wegen an das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde weiter.

Artikel 6

(1) Die beiden Staaten verzichten auf die in Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Bestätigung des höchsten Beamten der Justizverwaltung des ersuchenden Staates.

(2) Die in Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 und Absatz 3 Satz 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem gehörig befugten Übersetzer desjenigen Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens und die der Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 gelten auch für juristische Personen sowie für Gebilde, die, ohne Rechtsper-

3 Artikla

1. Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 3 artiklan 2 ja 3 kappaleessa sekä 10 artiklassa tarkoitetut käännökset saa todistaa oikeaksi myös pyynnön tehneen sopimusvaltion kielenkääntäjä, jolla on tähän kelpoisuus.

2. Suomeen toimitettaviin oikeusapupyyntöihin on liitettävä käännökset suomen tai ruotsin kielelle. Sama koskee myös Suomessa tiedoksiannettavia asiakirjoja, silloin kun käännös niistä on tarpeen.

4 Artikla

1. Sopimusvaltiot eivät vaadi toisiltaan korvausta asiakirjojen tiedoksiantamisesta ja oikeusapupyynnöiden täyttämisestä.

2. Edellä 1 kappaleessa sanottu koskee myös asiantuntijalle maksettavaa palkkiota; kustannukset on kuitenkin ilmoitettava pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

5 Artikla

1. Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 18 artiklan mukaisten oikeudenkäyntikulujen koskevien päätösten täytäntöönpanoa tarkoittavat hakemukset voidaan esittää suoraan toimivaltaiselle tuomioistuimelle tai viranomaiselle. Nämä hakemukset voidaan toimittaa myös sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden välityksellä.

2. Jos 1 kappaleessa tarkoitettu hakemus toimitetaan tuomioistuimelle tai viranomaiselle, joka ei ole toimivaltainen, on tuomioistuimen tai viranomaisen siirrettävä hakemus viran puolesta toimivaltaiselle tuomioistuimelle tai viranomaiselle.

6 Artikla

1. Sopimusvaltiot luopuvat vaatimasta, että Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 19 artiklan 3 kappaleen toisessa virkkeessä tarkoitetun oikeaksi todistamisen tulee tapahtua pyynnön esittäneen valtion korkeimman viranomaisen toimesta.

2. Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 19 artiklan 2 kappaleen 3 kohdassa ja 3 kappaleen kolmannessa virkkeessä tarkoitetut käännökset voi todistaa oikeaksi myös kielenkääntäjä, jolla on siihen kelpoisuus tuomion antaneessa valtiossa.

7 Artikla

Tämä sopimus ja Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 17, 18 ja 19 artikla koskevat luonnollisten henkilöiden lisäksi myös oikeushenkilöitä ja niitä, jotka voivat esiintyä asian-

sönlichkeit zu besitzen, fähig sind, vor Gericht aufzutreten, vorausgesetzt, daß diese juristischen Personen oder Gebilde ihren satzungsmäßigen oder tatsächlichen Sitz auf dem Gebiet eines der beiden Staaten haben.

Artikel 8

Öffentliche oder private Urkunden sowie Abschriften von solchen, deren Echtheit von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der beiden Staaten beglaubigt ist, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner weiteren Beglaubigung oder gleichartigen Förmlichkeit.

Artikel 9

Auf Ersuchen werden das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Ministerium der Justiz Finnlands einander unmittelbar und kostenlos Auskünfte über Rechtsvorschriften des Zivil- und Zivilverfahrensrechts erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Artikel 10

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Helsinki auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 11

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Datum dieser Notifikation wirksam.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Wien am 17. November 1986 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Peter Jankowitsch

Für Finnland:

Kaarlo Yrjö-Koskinen

osaisina oikeudenkäynnissä, jos näillä on sääntöjen mukainen tai tosiasiallinen kotipaikka jommassa kummassa sopimusvaltiossa.

8 Artikla

Julkisten ja yksityisten asiakirjojen osalta ei saa vaatia laillistamista tai vastaavaa muodollisuutta eikä myöskään näiden asiakirjojen jäljennösten osalta, jos jäljennös on sopimusvaltion tuomioistuinten, hallintoviranomaisen tai julkisen notaarin oikeaksi todistama.

9 Artikla

Suomen oikeusministeriö ja Itävallan tasavallan oikeusministeriö antavat pyynnöstä ja kustannuksetta toisilleen suoraan tietoja asianomaisessa valtiossa voimassa olevista ja voimassa olleista siviili- ja siviiliprosessisäännöksistä.

10 Artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat on vaihdettava Helsingissä. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

11 Artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi sanoa tämän sopimuksen irti ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun ilmoitus on tehty.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Wienissä 17 marraskuuta 1986 kahtena saksan- ja suomenkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan tasavallan puolesta:

Peter Jankowitsch

Suomen puolesta:

Kaarlo Yrjö-Koskinen

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 26. April 1988 ausgetauscht; das Abkommen tritt daher gemäß seinem Art. 10 mit 1. Juli 1988 in Kraft.

Vranitzky